

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przyjdzie pan niewolnika tego w dniu którego nie oczekuje i w godzinie której nie zna i potnie go na kawałki go i udział jego z niewierzącymi położy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przyjdzie pan tego sługi w dniu,* w którym się nie spodziewa, i o godzinie, w której nie oczekuje,** przetnie go na pół,*** a jego dział wyznaczy mu z niewiernymi.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przyjdzie pan sługi owego w dniu, którego nie oczekuje, i w godzinie, której nie zna. I rozpołowi* go i udział jego z niewierzącymi położy. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przyjdzie pan niewolnika tego w dniu którego nie oczekuje i w godzinie której nie zna i potnie go na kawałki go i udział jego z niewierzącymi położy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas gdy przyjdzie pan w dniu dla sługi nieoczekiwanym i o godzinie dla niego nieznaney, surowo go ukarze i potraktuje na równi z niewiernymi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjdzie pan tego sługi w dniu, w którym się nie spodziewa i o godzinie, której nie zna, i odłączy go, i wyznaczy mu dział z niewierzącymi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyjdzie pan sługi onego dnia, którego się nie spodzieje, i godziny, której nie wie, i odłączy go, a część jego położy z niewiernymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przydzie pan sługi onego w dzień, w który się nie spodziewa, i w godzinę, której nie wie, i oddzieli go, a część jego z niewiernymi położy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to nadejdzie pan tego sługi w dniu, kiedy się nie spodziewa, i o godzinie, której nie zna; surowo go ukarze i wyznaczy mu miejsce z niewiernymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyjdzie pan sługi owego w dniu, w którym tego nie oczekuje, i o godzinie, której nie zna, usunie go i wyznaczy mu los z niewiernymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to pan tego sługi nadejdzie w dniu, w którym się nie spodziewa i o godzinie, której nie zna. Surowo go ukarze i wyznaczy mu miejsce z niewierzącymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to jego pan nadejdzie w nieoczekiwanym dniu i o nieznaney godzinie. Wtedy odsunie go i umieści wśród niewiernych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	to pan tego sługi przyjdzie w dniu, kiedy on się nie spodziewa, i o godzinie, której nie zna. Usunie go

¹⁾ <x>680 3:12</x>

²⁾ <x>490 12:40</x>; <x>470 10:34-36</x>

³⁾ przetnie go na pół, διχοτομήσει αὐτόν, idiom: rozerwie go na kawałki, potraktuje z najwyższą surowością.

⁴⁾ jego (...) niewiernymi, τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσεται, hebr. potraktuje go na równi z niewiernymi,

תַּלְקֵנוּ אֶת־הַסּוֹדָרִים הָאֵלֶּים .

⁵⁾ Może "oddzieli"?

			i wyznaczy mu miejsce razem z niewierzącymi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	to po nieoczekiwanym powrocie - czego sługa nie przewidział - pan wyrzuci go i ukarze, jak tych, którzy zawiedli zaufanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pan tego sługi przyjdzie w dniu, w którym on go nie oczekuje, i o godzinie, której on nie zna. I usunie go, i zrówna z niewiernymi sługami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	то прийде пан того раба в день, коли не сподівався, і в годину, якої не знав, - і розітне його і призначить йому долю разом з невірними.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	przybędzie ten utwierdzający pan niewolnika owego w dniu w którym nie oczekuje doistotnie i w godzinie w której nie rozeznaje, i rozetnie na dwie części go, i tę część jego wspólnie z niewtwierdzającymi do rzeczywistości położy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	przyjdzie Pan tego sługi w dniu, którego się nie spodziewa i w godzinie, której nie zna, oraz rozdzieli go na dwoje, a jego część umieści z niewierzącymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to jego pan wróci w dniu, kiedy sługa się go nie spodziewa, w czasie, którego nie przewidział. Jego pan poćwiartuje go i umieści go w jednym miejscu z tymi, którzy okazali się niewierni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	pan owego niewolnika przyjdzie w dniu, w którym ten się go nie spodziewa, i o godzinie, której nie zna, i ukarze go z największą surowością, i wyznaczy mu dział z niewiernymi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	to jego pan powróci w najmniej oczekiwanej chwili. Surowo się z nim wtedy rozprawi i osądzi go wraz z innymi niewiernymi.